

Revecy venir du Printans

欢庆回春

胡娜蕾 译配

Claude Le Jeune 克劳德·勒·琼 曲

Jean Antoine de Baif 让·安东尼·白夫 词

Rechant à cinq 副歌，五部合唱

女高

女中

女低

男高

男低

Re-ve-cy ve-nir du Prin - tans L'a-mou - reuz' et bel - le sai - zon.
欢迎你回春的春天, 充满爱, 美好的时光.

3 Chant à deux 二重唱

女高

女低

Le cou - rant des eaus re - cher - chant Le ca-nal d'é - té s'é-clair - cit.
阳光 下 江 河 水 清 亮, 暖 风 吹 水 道 变 宽 敞.

5

Et la - mer cal - me de ces flots A - mo - lit le tris - te cour - rous.
海 面 上 风 平 浪 静, 放 眼 望 心 情 真 舒 畅.

7

Le Ca - nard s'é - gay' se plon - jant, Et se la - ve coint de - dans l'eau.
湖 水 中 野 鸭 子 玩 耍, 成 双 对 快 乐 地 游 荡.

9

Et la grù' qui four - che son vol Re - tra - ver - se l'air et s'en va.
抬 头 看 翱 翔 的 仙 鹤, 穿 云 端 展 翅 飞 向 远 方.

注释：“欢庆回春”1603年首次在巴黎发表于《春天》。副歌部分可由参加五重唱的所有歌手唱，也可由整个合唱团唱。当合唱人数较多时，还可以分组来唱不同次重复的副歌，最后一次副歌才由整个团合唱。本文版是在 Editor: Gerd Eichler 上传在CPDL的#21866 pdf 文件上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

因为歌里五个部声的唱词都是完全同步的，所以输入的中文词仅插入了一次。由于中文词的需要，所有的单个2分音符下面出现两个字时需将音符分解为2个4分短音符。

11 Rechant à cinq 副歌，五部合唱

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 欢 迎 你 回 转 的 春 天, 充 满 爱, 美 好 的 时 光。

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 8 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

13 Chant à trois 三重唱

女高 Le So - leil é - clai - re lui - zant D'u - ne plus se - rei - ne clair - té:
 春 天 里 太 阳 光 明 媚, 让 大 地 宁 静 又 鲜 亮。

女中 Le So - leil é - clai - re lui - zant D'u - ne plus se - rei - ne clair - té:
 8 Le So - leil é - clai - re lui - zant D'u - ne plus se - rei - ne clair - té:

男高 Le So - leil é - clai - re lui - zant D'u - ne plus se - rei - ne clair - té:

15

Du nu a - ge l'omb - re s'en - fuit, Qui se ioû' et court et noir - cit Et fo - retz et champs et cout - aus
 蓝 天 上 白 云 舞 多 变, 天 地 间 五 彩 色 斑 斓, 田 园 里 农 人 在 耕 种,

Du nu a - ge l'omb - re s'en - fuit, Qui se ioû' et court et noir - cit Et fo - retz et champs et cout - aus
 8 Du nu - a - ge l'omb - re s'en - fuit, Qui se ioû' et court et noir - cit Et fo - retz et champs et cout - aus

18

Le la - beur hu - main re - ver - dît, Et la prè' de - cou - vre ses fleurs.
 森 林 里 处 处 是 清 香, 山 坡 上 鲜 花 开 放。

Le la - beur hu - main re - ver - dît, Et la prè' de - cou - vre ses fleurs
 8 Le la - beur hu - main re - ver - dît, Et la prè' de - cou - vre ses fleurs

20

Rechant à cinq 副歌, 五部合唱

Re - ve - cy ve - nir du Prin tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.
 欢 迎 你 回 转 的 春 天, 充 满 爱, 美 好 的 时 光。

Re - ve - cy ve - nir du Prin tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

8 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

22

Chant à quatre 四重唱

女高 De Ve - nus le filz Cu - pi - don L'u - ni - vers se - mant de ses trais,
 传 说 中 女 神 之 子 丘 比 特, 他 用 箭 播 撒 爱 (箭) 万,

女低 De Ve - nus le filz Cu - pi - don L'u - ni - vers se - mant de ses trais,

男高 8 De Ve - nus le filz Cu - pi - don L'u - ni - vers se - mant de ses trais,

男低 De Ve - nus le filz Cu - pi - don L'u - ni - vers se - mant de ses trais,

24

De sa flam - me va ré - chau - fér. A - ni - maus, qui vo - let en l'air,
 爱 的 火 焰 人 世 间 传 播, 爱 你 我, 爱 家 园、大 自 然,

De sa flam - me va ré - chau - fér. A - ni - maus, qui vo - let en l'air,

8 De sa flam - me va ré - chau - fér. A - ni - maus, qui vo - let en l'air,

De sa flam - me va ré - chau - fér. A - ni - maus, qui vo - let en l'air,

26

(4) A - ni - maus, qui ram - pet au chams A - ni - maus, qui na - get auz eaus.
 天 空 中 飞 翔 的 生 命 江 (河) 里 游 动 的 生 灵,

A - ni - maus, qui ram - pet au chams A - ni - maus, qui na - get auz eaus.

8 A - ni - maus, qui ram - pet au chams A - ni - maus, qui na - get auz eaus.

A - ni - maus, qui ram - pet au chams A - ni - maus, qui na - get auz eaus.

28

Ce qui mes - me - ment ne sent pas, A - mou - reux se fond de plai - zir.
 天 地 间 生 长 的 万 物, 有 了 爱 一 切 都 安 详。

Ce qui mes - me - ment ne sent pas, A - mou - reux se fond de plai - zir.

8 Ce qui mes - me - ment ne sent pas, A - mou - reux se fond de plai - zir.

Ce qui mes - me - ment ne sent pas, A - mou - reux se fond de plai - zir.

30

Ce reste est à cinq 五重唱

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans, L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.
 欢 迎 你 回 转 的 春 天, 充 满 爱, 美 好 的 时 光。

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

8 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz et bel - le sai - zon.

32

Ri - on aus - si nous: et cher - chon Les é - bas et ieus du Prin - tans
 春 天 来 让 我 们 欢 唱, 齐 欢 唱 共 享 那 春 光。

Ri - on aus - si nous: et cher - chon Les é - bas et ieus du Prin - tans

Ri - on aus - si nous: et cher - chon Les é - bas et ieus du Prin - tans

8 Ri - on aus - si nous: et cher - chon Les é - bas et ieus du Prin - tans

Ri - on aus - si nous: et cher - chon Les é - bas et ieus du Prin - tans

34

Tou - te cho - se rit de plai - zir: Sé - le - bron la gay - e sai - zon,
 春 光 下 到 处 是 笑 声, 笑 声 里 充 满 爱 和 希 望。

Tou - te cho - se rit de plai - zir: Sé - le - bron la gay - e sai - zon,

Tou - te cho - se rit de plai - zir: Sé - le - bron la gay - e sai - zon,

8 Tou - te cho - se rit de plai - zir: Sé - le - bron la gay - e sai - zon,

Tou - te cho - se rit de plai - zir: Sé - le - bron la gay - e sai - zon,

36

副歌, 合唱

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 欢 迎 你 回 转 的 春 天, 充 满 爱, 美 好 的 时 光。

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

8 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

38

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.
 欢 迎 你 回 转 的 春 天, 充 满 爱, 美 好 的 时 光。

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

8 Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.

Re - ve - cy ve - nir du Prin - tans L'a - mou - reuz' et bel - le sai - zon.